Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I doszło do sporu między pasterzami stad Abrama a między pasterzami stad Lota. Kananejczycy zaś i Peryzyci mieszkali wówczas w tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tym tle doszło do sporu między pasterzami stad Abrama a pasterzami stad Lota. W kraju mieszkali wówczas Kananejczycy i Peryzyci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wynikła sprzeczka między pasterzami stad Abrama a pasterzami stad Lota. Kananejczycy i Peryzzyci mieszkali wówczas na tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszczął się poswarek między pasterzami trzody Abramowej, i między pasterzami trzody Lotowej. Chananejczyk i Ferezejczyk mieszkał na on czas w ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skąd też był swar między pasterzmi bydła Abramowego i Lotowego. A na on czas Chananejczyk i Ferezejczyk mieszkali w onej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy wynikła sprzeczka pomiędzy pasterzami trzód Abrama i pasterzami trzód Lota - mieszkańcami kraju byli wówczas Kananejczycy i Peryzzyci - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Między pasterzami stad Abrama a pasterzami stad Lota powstał spór. A Kananejczycy i Peryzyci mieszkali wówczas w kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Między pasterzami stad Abrama i pasterzami stad Lota wywiązał się więc spór. A w kraju mieszkali wówczas Kananejczycy i Peryzzyci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybuchnął też spór między pasterzami Abrama i Lota. W kraju tym mieszkali wówczas Kananejczycy i Peryzzyci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy pewnego razu wynikła sprzeczka pomiędzy pasterzami trzody Abrama i pasterzami trzody Lota - a podówczas w tej ziemi mieszkali Kanaanici i Peryzzyci - |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wynikł [więc] spór pomiędzy pasterzami stad Awrama i pasterzami stad Lota, a mieszkali wtedy w tej ziemi Kanaanici i Peryzyci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була бійка між пастухами скота Аврама і між пастухами скота Лота. Хананейці ж і Ферезейці тоді жили на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wynikł też spór pomiędzy pasterzami stad Abrama, a pasterzami stad Lota. A w tym kraju już wówczas mieszkali Kananejczyk i Peryzejczyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I doszło do kłótni między pasterzami stad Abrama a pasterzami stad Lota; a w owym czasie mieszkali w tej ziemi Kananejczyk i Peryzzyta. |